

FRIENDSHIP IN THE GHETTO, THE FOREST, AND BEYOND: A STORY OF TWO YIDDISH POETS

Presented by

David E. Fishman

Professor of History

Jewish Theological Seminary of America

October 23, 2023

THE YIDDISH LITERARY GROUP “YOUNG VILNA”
IN THE FRONT ROW: SHMERKE KACZERGINSKI (CENTER)
AND AVROHOM SUTZKEVER (SECOND FROM RIGHT)





נ
 פ
 ווער
 ג
 פל
 ז
 ג
 א
 ז
 ה
 ס
 וסע
 ר
 ו'איר
 מיר
 י
 ווען
 רש
 וסעו
 ווען
 גען
 ווער
 צו
 ת
 יסע
 א
 ין
 ציט
 ו
 ת
 ר
 ו



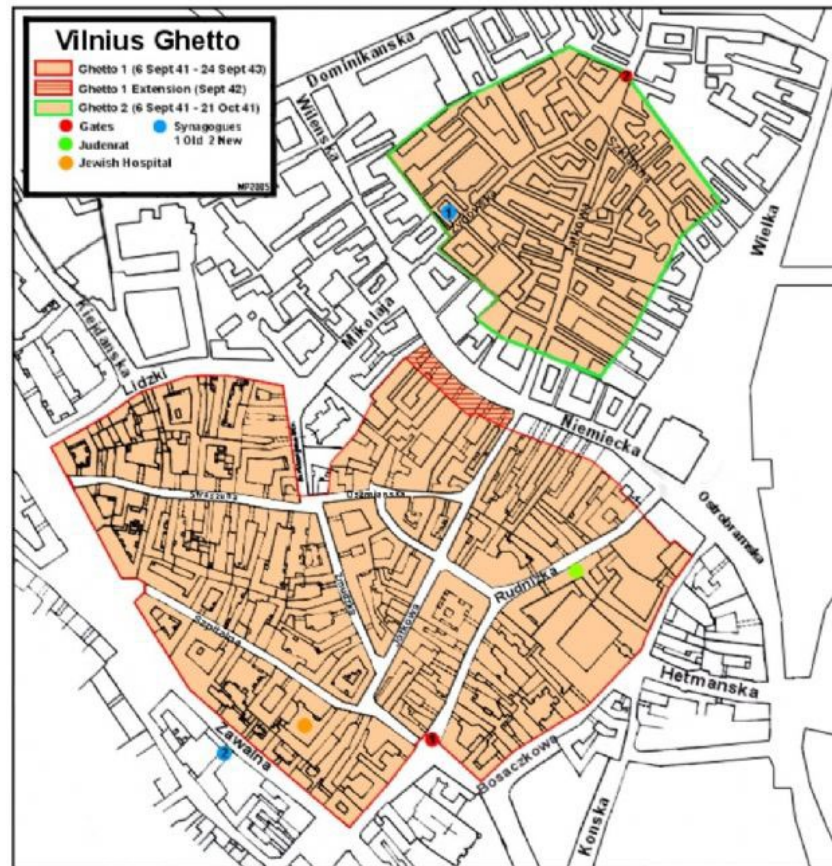
VILNA: A CENTER OF HEBREW AND YIDDISH PUBLISHING



FRIEDA SUTZKEVER, BARBARA KACZERGINSKI



VILNA GHETTO, 1941-1943



SHMERKE AND SUTZKEVER IN THE VILNA GHETTO, JULY 1943



SHMERKE'S "YUGNT HIMEN" (HYMN OF YOUTH)

Hymn of Youth

Our song is filled with grieving,
Bold our step, we march along,
Though the foe the gateway's watching,
Youth comes storming with their song:

Young are they, are they, are they
whose age won't bind them,
Years don't really mean a thing,
Elders also, also, also, can be children
In a newer, freer spring.

Those who roam upon the highways,
Those whose step with hope is strong,
From the ghetto youth salutes them
And their greetings send along.

Young are they. . .

We remember all our tyrants,
We remember all our friends,
And we pledge that in the future
Our past and present blend.

Young are they. . .

So we're girding our muscles,
In our ranks we're planting steel,
Where a blacksmith, builder marches,
We will join them with our zeal!

Young are they. . .

This song written by S. Kacerginski (see note about author in *Friling*), was dedicated to the children's and youth club in the Vilno ghetto. Composer is Bayse Rubin who is believed to have survived the war.



SUTZKEVER, “UNDER YOUR STARRY HEAVEN”

Under Your Starry Heaven

Under your white starry heaven
Offer me your pale white hand.
All my words are flowing teardrops,
I would place them in your hand.
Gone the luster from their brightness,
Seen through morbid cellar view —
And I no longer have my own space
To reflect them back to you.

My devoted God I offer
Everything that I possess,
As the fire that I suffer
Fills each fiery day I pass.
Only in the holes and cellars
With deadly rest my days I share.
I run higher — over spire
Searching where are you, oh where?

I am chased by phantom beings
Stairs and courtyards goad me too.
There I hang a broken bowstring —
And I sing once more to you:
Under your white starry heaven
Offer me your pale white hand.
All my words are flowing teardrops,
I would place them in your hand.



געטא-טעאטער		
רעפערטואר פון 24 ^{טן} ביז 31 ^{טן} אקטאבער 1942		
24	שבת סימפאנישער קאנצערט	ד. גאנצע וואכס הייט און וועטער הייליך
25	זונטיק עסטראדע ארקעסטער	פרייזן פון 1,30 ביז 0,30
25	זונטיק מען קאן גארניט וויסן	פרייזן פון 0,60 ביז 0,20
27	דינסטיק טרוער אקאדעמיע צו שלשים און יעקב גערישטין	דינסטיק פון 2,00 ביז 0,20
28	מיטוואך די 6 ^{טן} (דזשאז)	מיטוואך פון 2,00 ביז 0,20
30	פרייטיק העברעאישער כאָר	פרייטיק פון 2,00 ביז 0,20
31	שבת סימפאנישער קאנצערט	פרייזן פון 0,60 ביז 0,20



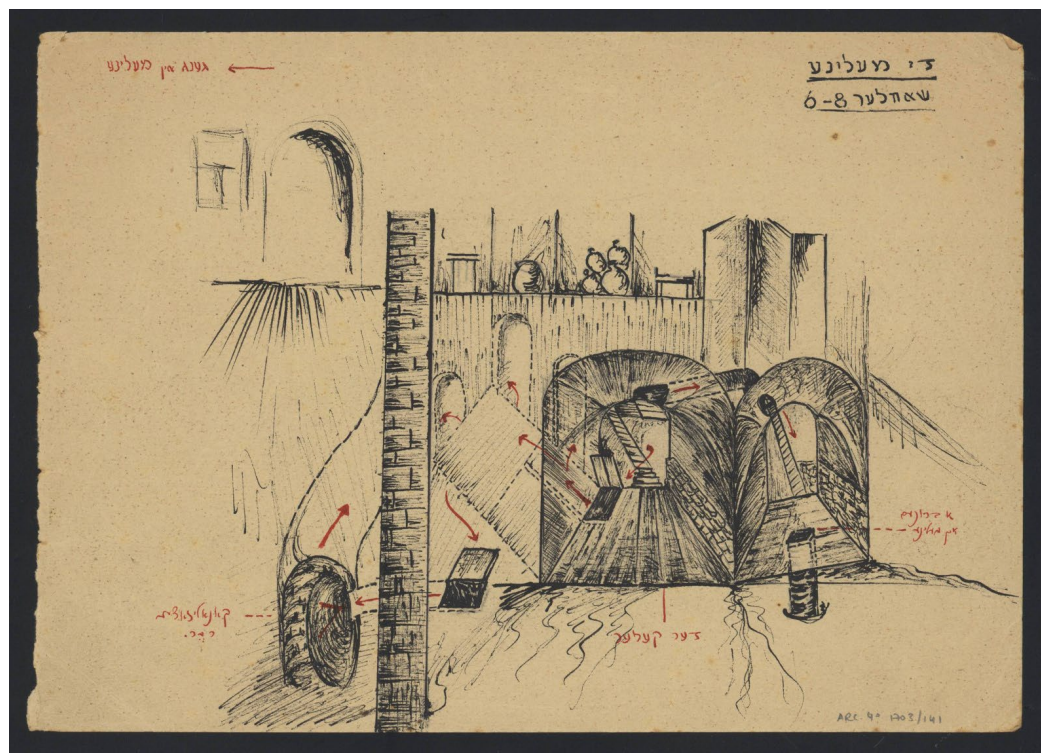
SORTING BOOKS FOR THE “PAPER BRIGADE”



PASSING THE GATE TO THE VILNA GHETTO



THE BOOK BUNKER AT 6-8 SHAVEL STREET

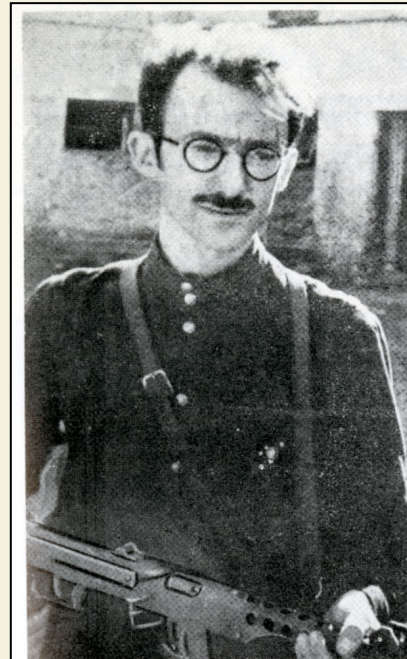


THE POETS AS PARTISANS

Shmerke



Sutzkever



SUTZKEVER IN FRONT OF THE RUINS OF THE YIVO BUILDING



**FROM LEFT TO RIGHT: ABRAHAM SUTZKEVER, ISRAEL ZELIGMAN, AND GERSHON
ABRAMOVITSH, WITH A WAGON OF RECOVERED MATERIALS AND OBJECTS, JULY 1944**



THE MATERIALS ARE SORTED, JULY 1944. SITTING ON RIGHT: ABBA KOVNER (COMMANDER OF THE UNITED PARTISAN ORGANIZATION OF THE VILNA GHETTO), IN CENTER: ABRAHAM SUTZKEVER



SHMERKE KACZERGINSKI WITH RESCUED ART AND NEWSPAPERS



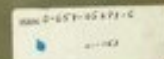
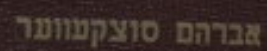
**SUTZKEVER'S SUITCASE FOR TRANSPORTING
DOCUMENTS OUT OF SOVIET LITHUANIA
(IN THE NATIONAL LIBRARY OF ISRAEL)**



FROM LEFT: SHMERKE, SUTZKEVER, YITZHAK ZUCKERMAN (LEADER OF WARSAW GHETTO UPRISING), AND CHAIM GRADE (POET AND NOVELIST FROM YOUNG VILNA).

WARSAW, 1946





THE RESCUERS

**Abraham Sutzkever
(in Israel)**



SHMERKE KACZERGINSKI (IN BUENOS AIRES)



ער האט איבערנעלעבט די נאצי גרוילען און איז אומגעקומען
 אין אן עקסידענט. — שמערקע קאטשערנינסקי, דער באוואוסטער
 טער פאעט און קולטור־טוער, א פארטיזאנען־העלד פון דער
 ווילנער געטא, וועלכער איז גע'הרג'עט געווארען אין אן עראס
 פלאנדראד אין ארגענטינע פאר אכטאגען דינסטאג (דעם 27טען
 אפריל). קאטשערנינסקי איז אלט געווען 46 יאר. ער האט זיך
 געמאכט א נאמען אין דער אידישער ליטעראטור אלס איינער
 פון דער שרייבער־גרופע „יונג ווילנע“, וואס איז אויפגעקומען
 כ"ט 25 יאר צוריק. בעת דער מלחמה, ווען ער האט זיך
 געפונען אין ווילנע, איז קאטשערנינסקי געווארען א פאר־
 טיזאן און האט געקעמפט אין די ליטווישע וועלדער געגען
 היטלער'ס מחבלים.

